

## МЕТАФОРА В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ

Хабибов С.Х., Абдул Р.Р.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент

В статье рассматривается метафора в компьютерной лексике, её виды. Обращается внимание, что в компьютерном языке, профессиональной речи специалистов сферы информатики и вычислительной техники, кроме прямых наименований объектов и процессов, активно применяются метафорические обозначения.

Традиционное требование к термину о том, что он в первую очередь должен быть точным, не может считаться обязательным, если мы говорим о компьютерной лексике (компьютерном языке) и профессиональной речи специалистов в области информатики и вычислительной техники. Более того, отметим, что компьютерная лексика обслуживает не только сугубо профессиональное общение между специалистами, а имеет особенность в том, что данный пласт слов и выражений вошёл в повседневную жизнь обычных людей, поскольку компьютер и вычислительная техника используется практически везде, и в быту в том числе.

К примеру, в качестве наименования научно-технического понятия в компьютерной лексике используется образное слово *облако* (от англ. *cloud*) в значении 'использование для хранения и обработки данных не локальных ресурсов компьютера, а ресурсов, доступных через сеть Интернет'. В данном случае значение слова *облако*, конечно, же переносное, оно имеет экспрессивную коннотацию.

Среди лингвистов возник вопрос: выражается или только обозначается термином специальный концепт, если в качестве номинации выступает семантически не мотивированная или слабо мотивированная единица? Антропологический подход, характерный для всех современных разновидностей языка в условиях свободы языкового или речевого выражения (включая научный, официально-деловой и другие стили речи), имеет, по словам исследователей специальной лексики, следствием применение не строго научных, прямых по семантике, незмоциональных лексических единиц и синтагм, а субъективно-объективных, нередко образных средств языка (тропов, фигур). К ним относятся и метафоры [1, с. 596].

В данной работе мы не ставим перед собой задачу подробного рассмотрения проблемы сущности и видов метафор, так как эта проблема достаточна исследована в современном языкознании. Однако необходимо отметить, что метафора представляет собой употребление слова, обозначающего некоторый класс объектов, явлений, действий или признаков, для номинации или характеристики другого, объекта, который имеет сходство или относится к этому же классу объектов. Простейшим видом сходства является сходство физических признаков. Покажем это на примере компьютерной лексики. Так, обычное слово *зеркало* используется в компьютерном языке как термин в значении 'один из двух томов, составляющих систему «том-зеркало» при хранении информации на двух дисках'. Более сложным является функциональное сходство типа *корзина*, *мусорная корзина* как 'место хранения удаленных файлов в среде Windows'. В этом случае метафора, как отмечают исследователи, является образным средством обозначения, к чисто номинативному признаку добавляется признак эмоциональности, выразительности [2, с. 596].

Однако наиболее сложными видами метафор являются концептуальные, интеллектуальные метафоры, основанные на когнитивной психологии, которая уподобляет деятельность ЭВМ творческой, интеллектуальной деятельности человека. В таком случае компьютерную метафору рассматривают как инструмент познания. В целях наглядности приведем такой пример, как *фоновая программа* (перевод английского термина *background program*) – это 'программа, выполняемая в то время, когда пользователь взаимодействует с другой программой'. Программам, выполняемым в фоновом режиме, микропроцессор компьютера выделяет меньше ресурсов, чем программам, выполняемым в оперативном режиме. Здесь мы видим, что метафора в меньшей степени базируются на внешнем сходстве сопоставляемых объектов; они основаны в первую очередь на их внутренней связи, что и дает им возможность открывать новое в обозначаемых явлениях или действиях. Еще один пример так называемой когнитивной метафоры: *корень* – 'вершина в иерархии упорядоченных данных, точка ветвления структуры данных, позволяющей переходить от более общих сведений к более частным' [3, с. 597].

Некоторые когнитивные метафоры могут быть одновременно и образными. Так, общеизвестный термин компьютерного языка *окно* (*window*) можно считать и образным, и глубоко содержательным: 'часть экрана, в которой могут выполняться программы и процессы'. Одновременно может быть открыто несколько окон, их можно закрывать, перемещать, изменять размеры, свёртывать в кнопки на панели задач или развёртывать на весь экран. Из этого описания легко увидеть, что внешне простейший образ *окна* в компьютерной лексике содержит в себе и образность и упомянутую нами выше когнитивность, поскольку тут мы видим воплощение интеллектуальной деятельности человека.

Многие специалисты говорят о формировании нового (компьютерного, кибернетического) языка. Согласно иной точке зрения, новый язык не создается, а имеет место специфическое функционирование языка с особым использованием существующих слов и морфем. Однако нужно также иметь в виду, что для

описания компьютера, мобильного телефона и других электронных средств фиксации и передачи информации создаётся отдельный функциональный компьютерный язык, причем практика показывает, что у этого языка есть три уровня: сугубо научный уровень, на котором говорят и пишут специалисты; уровень общения их с квалифицированными пользователями (уровень, на котором применяются не только нормативные термины, но и профессионализмы, нередко разговорные); уровень общения с малоподготовленными лицами, которых в быту называют *чайниками* (уровень компьютерного жаргона, который также является полноправной частью компьютерного языка) [4].

В связи с широким распространением компьютеров в современной жизни все эти три уровня часто смешиваются, и в разговоре специалиста с так называемым *чайником* могут встретиться и термины, часто английского происхождения, сохраняющие метафоризацию и образность, и профессионализмы. К примеру, слово *баг* ('ошибка в программе или системе') является неофициальным, однако его часто используют не только в устном общении. В прямом переводе с английского *баг* – это жук. Когда-то давно настоящие жуки попадали в компьютеры и создавали технические перебои в работе. Данная метафора, следовательно, основана на реальном историческом факте. Слово *вирус* – общеизвестная всем метафора, которая используется сейчас любым пользователем компьютера. Смешение терминов, профессионализмов и жаргонизмов в компьютерном языке приводит к появлению шуточных, экспрессивных метафор: *клавиатура – клавиша, клавиатура – рояль, домашняя страница – хомяк, рекламные баннеры – уши, пентуим – пень, электронная почта – мыло, провод – лапша, доктор – антивирус, железо – компьютер* и др.

В компьютерном языке, действительно, очень много метафор. Это объясняется тем, что компьютерный язык быстро развивается, постоянно появляются новые устройства и технологии, и разработчики, не успевая создавать новые наименования, используют нередко самые обычные, распространенные слова в переносном: *папка, ярлык, мышь, корзина, облако, том, туннель, тема, файл* и т.д.

В компьютерной лексике легко обнаружить все виды метафоры: основанные на сходстве физических признаков, основанные на сходстве функций, а также интеллектуальные метафоры. Примером метафоры по сходству физических признаков может быть слово *клиент* – 'любой компьютер или программа, подключающиеся к службам другого компьютера или программы'. Примером метафоры, которая основана на сходстве функций предметов может быть слово *корзина* – 'место хранения удалённых файлов в среде Windows'. Более сложными являются интеллектуальные метафоры, образно обозначающие предметы и процессы, находящиеся в необычном состоянии. Например, образное выражение *спящий режим* – 'состояние, в котором компьютер завершает работу после сохранения всего содержимого памяти на жестком диске'. При выводе компьютера *из спящего режима* все открытые до этого приложения и документы восстанавливают свое состояние. К интеллектуальным метафорам можно отнести и слово *туннель*, которое в компьютерной лексике используется в значении 'логическое соединение, в котором инкапсулируются данные'. Как правило, выполняется и инкапсуляция, и шифрование; таким образом, канал является закрытым, защищенным каналом связи между удаленным пользователем (или узлом) и частной сетью.

Интеллектуальной можно назвать и метафору, основанную на литературном произведении о троянском коне. Каждый пользователь компьютера знаком со словом *троян*, которое в компьютерной лексике имеет следующее значение: 'программа, имитирующая другую программу при попытке получить данные, в частности для незаконного входа в систему'. В то же время всем известен и миф о троянском коне, от которого пала древнегреческая Троя.

Таким образом, можно утверждать, что в компьютерной лексике наряду с прямыми обозначениями (например, *принтер* – 'печатающее устройство'), широкое применение получают образные наименования, где название даётся на основе сходства признаков или функций. Использование таких единиц в компьютерном языке оживляет его, вносит выразительность, нотки юмора. Общение с использованием таких языковых средств является более непринуждённым. Также язык успевает за развитием техники и технологий, которое стремительное в наше время. Не нужно придумывать новые наименования, достаточно обратить внимание на какие-то схожие признаки известных всем слов и использовать готовое слово в специальном значении.

Список использованных источников:

1. Лейчик, В.Л. Метафора в лексике компьютерного языка / В.Л. Лейчик, В.Ю. Павлов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010, – № 4 (2). – С. 596–599.
2. Лейчик, В.Л. Метафора в лексике компьютерного языка / В.Л. Лейчик, В.Ю. Павлов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010, – № 4 (2). – С. 596–599.
3. Лейчик, В.Л. Метафора в лексике компьютерного языка / В.Л. Лейчик, В.Ю. Павлов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010, – № 4 (2). – С. 596–599.
4. Усманова, М.И. Об одной из тенденций развития языка Интернета / М.И. Усманова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-odnoi-iz-tendentsii-razvitiya-yazyka-interneta>. – Дата доступа: 05.04.2021